

No. 55260. Belarus and United Arab Emirates

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES ON MUTUAL EXEMPTION OF VISAS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC PASSPORTS. MINSK, 25 APRIL 2013

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES ON MUTUAL EXEMPTION OF VISAS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC PASSPORTS, SIGNED ON 25 APRIL 2013. MINSK, 10 MAY 2017*

Entry into force: 14 March 2018, in accordance with article 5

Authentic texts: Arabic, English and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belarus, 13 July 2018

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

N° 55260. Bélarus et Émirats arabes unis

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS ET LE GOUVERNEMENT DES ÉMIRATS ARABES UNIS CONCERNANT L'EXEMPTION MUTUELLE DE VISAS POUR LES DÉTENTEURS DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES. MINSK, 25 AVRIL 2013

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS ET LE GOUVERNEMENT DES ÉMIRATS ARABES UNIS CONCERNANT L'EXEMPTION MUTUELLE DE VISAS POUR LES DÉTENTEURS DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, SIGNÉ LE 25 AVRIL 2013. MINSK, 10 MAI 2017*

Entrée en vigueur : 14 mars 2018, conformément à l'article 5

Textes authentiques : arabe, anglais et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Bélarus, 13 juillet 2018

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

المادة (5)

تم إبرام هذا البروتوكول لفترة غير محددة، ويدخل حيز النفاذ بعد ثلاثون (30) يوم من تاريخ استلام آخر إشعار خطي يفيد باستكمال الأطراف للإجراءات الداخلية اللازمة لدخول هذا البروتوكول حيز التنفيذ.

يتعين وقف أو إنهاء العمل بهذا البروتوكول بالتزامن مع وقت وقف أو إنهاء العمل بالاتفاقية.

تم توقيعه في مدينة مينسك بتاريخ 2017/05/10 من نسختين أصليتين وباللغات العربية والروسية والانجليزية، وجميع النصوص متساوية في الحجية. وفي حال وجود أي إختلاف في تفسير أحكام هذا البروتوكول يُرجح النص الإنجليزي.

عن حكومة
دولة الإمارات العربية المتحدة

عن حكومة
جمهورية بيلاروسيا

3. في المادة 6 من الاتفاقية قبل كلمة جواز السفر تضاف المصطلحات "الدبلوماسي والرسمي والخاص"
4. في المادة 7 من الاتفاقية الفقرة الأولى قبل عبارة "جوازات السفر" تضاف مصطلحات "الرسمية والخاصة"؛ وفي الفقرة الثانية بعد مصطلح "دبلوماسي" تضاف المصطلحات "رسمية وخاصة".
5. في الفقرة الأولى من المادة 10 من الاتفاقية يستعاض بعبارة "تبادل المذكرات الرسمية عن طريق القنوات الدبلوماسية" بعبارة "التوقيع على بروتوكول يرفق بالاتفاقية".
6. تضاف إلى الفقرة الأولى من المادة 10 من الاتفاقية عبارة "تشكل أحكام هذا البروتوكول جزء لا يتجزأ من الاتفاقية".

المادة (2)

يلتزم الطرفان بتبادل نماذج جوازات السفر الخاصة لدولة الامارات العربية المتحدة وجوازات السفر لخدمة لجمهورية بيلاروسيا عبر القنوات الدبلوماسية، خلال ثلاثين (30) يوما من تاريخ توقيع هذا البروتوكول.

المادة (3)

تسوى أي خلافات أو نزاعات تنشأ عن تفسير أو تطبيق أحكام هذا البروتوكول عن طريق التشاور والتفاوض بين الطرفين عبر القنوات الدبلوماسية.

المادة (4)

يجوز لأي من الطرفين تعليق العمل بهذا البروتوكول بشكل مؤقت لأسباب تتعلق بالأمن الوطني أو النظام العام أو الصحة العامة. ويلتزم كل من الطرفين بإخطار الطرف الآخر على الفور عبر القنوات الدبلوماسية بقراره الذي يقضي سواء بتعليق أو باستئناف العمل بهذا البروتوكول.

بروتوكول

تعديل اتفاقية الإعفاء المتبادل من الحصول على التأشيرة المسبقة لحاملي جوازات
السفر الدبلوماسية

بين

حكومة جمهورية بيلاروسيا

و

حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة

إن حكومة جمهورية بيلاروسيا وحكومة دولة الإمارات العربية المتحدة ، المشار إليهما
فيما بعد بـ " الطرفان/ الطرفين ؛"

إذ ترغبان في توسيع الاتصالات بين المسؤولين من الطرفين وتعميق التعاون بين البلدين؛
واسترشادا بالمادة (10) من إتفاقية الإعفاء المتبادل من الحصول على التأشيرة المسبقة
لحاملي جوازات السفر الدبلوماسية والموقعة بين البلدين بتاريخ 2013 /4/25 ، (والمشار
إليها فيما بعد باسم " الاتفاقية ")؛

فقد اتفقا على ما يلي:

المادة (1)

1. بعد كلمة "الدبلوماسية"، الواردة في العنوان والعبارة الثالثة من التمهيد تُضاف إلى
المواد من 1-4 من الاتفاقية المصطلحات التالية" الرسمية والخاصة " .
2. في المادة رقم 5 من الاتفاقية، الفقرة الأولى بعد كلمة "الدبلوماسية" تُضاف
المصطلحات التالية" الرسمية والخاصة " . وفي الفقرة الثانية قبل كلمة "جواز السفر"
تُضاف المصطلحات التالية: "الدبلوماسي أو الرسمي أو الخاص" في كلتا الحالتين.

Protocol amending the Agreement between the Government of the Republic of Belarus and the Government of the United Arab Emirates on Mutual Exemption of Visas for Holders of Diplomatic Passports, signed on 25 April 2013

The Government of the Republic of Belarus and the Government of the United Arab Emirates, hereinafter referred to as “the Parties”,

desiring to broaden contacts of officials of the Parties and deepen the cooperation between the two countries,

guided by Article 10 of the Agreement between the Government of the Republic of Belarus and the Government of the United Arab Emirates on Mutual Exemption of Visas for Holders of Diplomatic Passports, signed on 25 April 2013 (hereinafter – the Agreement),

have agreed as follows:

Article 1

1. Title, intent three of the preamble, articles 1 – 4 of the Agreement after the word “diplomatic” shall be added with the words “, official and special”.

2. In Article 5 of the Agreement:

paragraph 1 after the word “diplomatic” shall be added with the words “, official or special”;

paragraph 2 before the word “passport” shall be added with the words “diplomatic, official or special” in both cases.

3. Article 6 of the Agreement before the word “passports” shall be added with the words “diplomatic, official and special”.

4. In Article 7 of the Agreement:

paragraph 1 before the word “passports” shall be added with the